

TROIS MÉLODIES

SONG CYCLE FOR HIGH VOICE AND
PIANO

POETRY BY PAUL VERLAINE

MARTHA HELEN SCHMIDT



Copyright© 2008 MHSmusic LLC All Rights Reserved

I. Un grand sommeil noir

(A Great Dark Sleep)

Un grand sommeil noir
Tombe sur ma vie:
Dormez, dormez tout espoir,
Dormez toute envie!

*A great dark sleep
Has fallen on my life:
Sleep, all hope,
Sleep, all desire!*

Je ne vois plus rien,
Je perds la mémoire
Du mal et du bien...
O la triste histoire!

*I see nothing any more.
I have lost memory
Of bad and of good...
O the sad story!*

Je suis un berceau,
Qu'une main balance
Au creux d'un caveau:
Silence, silence!

*I am a cradle
Rocked by a hand
In the hollow of a tomb:
Silence, silence!*

Paul Verlaine

I. Un grand sommeil noir

Paul Verlaine

(A Great Dark Sleep)

Martha Helen Schmidt

$\text{♩} = 58 - 63$

Voice

p

Un grand som - meil _____ noir _____ Tom - be sur ma

Piano

mp

p

6

vie: _____ Dor - mez, _____ dor - mez tout es - po _____ Dor - mez toute en - vi - e!

12

mf moving ahead *cresc.*

— Je n'avois plus rien, — Je perds la mé-moire Du mal et du bien...

mf moving ahead *cresc.*

16 *f*

O la triste his - toire, O la triste his - toire!

rit. *a tempo*

f *rit.* *a tempo* *mp*

20 *mp*

Je suis un ber - ceau, je suis un ber -

Faster ($\text{♩} = 72-80$)

mp

24

ceau Ou'un e main ba - lan - ce

27 *f* *molto rit.* *ff* *dim.* *mf*

8 Au _____ creux d'un ca - veau: _____ Si -

f *molto rit.* *ff*

29 **Tempo I** *mp* *p* *rit.*

8 len - ce, si - len - - - ce, si - len - - - ce. _____

Tempo I *mf* *mp* *p* *rit.*

II. Le ciel est, par-dessus le toit

(The Sky Above the Roof)

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme!
Un arbre par-dessus le toit,
Berce sa palme.

*The sky is above the roof
So blue, so calm!
A tree above the roof
Sways its fronds.*

La cloche dans le ciel qu'on voit
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

*The bell in the sky that we see
Softly rings.
A bird in the tree that we see
Sings its moan.*

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

*My God, my God, the life is there,
Simple and tranquil.
That peaceful murmur there
Comes from the town.*

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

*What have you done, O you who are here
Weeping without end?
Oh, what have you done, you who are here,
With your youthfulness?*

Paul Verlaine

II. Le ciel est, par-dessus le toit

Paul Verlaine

(The Sky Above the Roof)

Martha Helen Schmidt

$\text{♩} = 72-80$

Voice

Piano

mf *simile*

4 *mf*

Le ciel est, par-des - sus le toit Si bleu, _____ si

8 cal - me! _____ Un ar - bre par - des - sus le toit, _____

12 *mp*

8 Ber - ce sa pal - - - me.

8va-----

mp

rit.-----

Slower (♩ = 66 - 69)

16 *mp*

8 La clo - che dans le ciel qu'on voit Dou - ce - ment tin - te.

Slower (♩ = 66 - 69)

stop rolling chords

20 *cresc.*-----

8 Un__ oi - - - - - - - - - - - - - - - - Chan - te sa plain - te.

8va-----

molto rit.

molto rit.

23 *a tempo* *mf* *pushing forward* *f* *poco rit.*

Mon Dieu, mon Dieu, — la vie est là,

a tempo *p* *pushing forward* *mf* *f* *poco rit.*

27 *mp* *Tempo I* (♩ = 72-80) *mp* 3

Sim - ple — et tran - quil - - - le. — Cet-te pai-si - - ble

mp *rit.* *mp* *simile*

31 *8* ru - meur-là Vient de la vil - - - le.

cresc. *stop rolling chords*

36 *f*

Qu'as - tu fait, ô toi que _____ voi-là Pleu - rant

f

40 *molto rit.*

sans ces - - - se, Dis, qu'as - tu fait, toi que voi a,

molto rit. dim. - - - - -

44 *mp* *Slower* (♩ = 56 - 60)

De ta _____ jeu - nes - - - - se, de

Slower (♩ = 56 - 60)

simile *stop rolling chords*

This page has been intentionally left blank.

To see full score, please purchase.

Thank you for your support!

Perusal score only

III. Mon rêve familial

(My Recurring Dream)

Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime,
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même
Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend.

Car elle me comprend, et mon cœur, transparent
Pour elle seule, hélas! cesse d'être un problème
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême,
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.

Est-elle brune, blonde ou rousse?-Je l'ignore.
Son nom? Je me souviens qu'il est doux et sonore
Comme ceux des aimés que la Vie exila.

Son regard est pareil au regard des statues,
Et pour sa voix lointaine, et calme, et grave, elle a
L'inflexion des voix chères qui se sont tues.

Paul Verlaine

*Often I have this strange and penetrating dream
Of an unknown woman I love and who loves me,
and which is not, each time, neither fully the same
Nor fully another, but she loves and understands me.*

*For she understands me, and my heart, transparent
For her only, alas! is no longer a problem
For her only, and the sweat of my pale forehead
Only by her can be cooled, as she cries.*

*Is she brunette, blonde, or red-haired? I know not.
Her name? I remember it is sweet and sonorous
Like those of loved ones whom Life has exiled.*

*Her gaze is like the gaze of statues,
And her voice, distant, calm, and solemn, she has
The inflection of dear voices that are silenced.*

III. Mon rêve familial

Paul Verlaine

(My Recurring Dream)

Martha Helen Schmidt

$\text{♩} = 60 - 66$

Voice

Piano

mp

mp

Je fais - vent - ce

rêve - é - an - ge et pé - né - trant D'un - e

10
8 *mf*
fem - me in - con - nue, et que j'ai - me, et qui

13
8 *f*
m'ai - me, Et qui n'est, cha - qu' fois, ni tout à fait la

16
8
mê - me Ni tout à fait une au - tre, et m'ai - - - me et me com -

19 *mp*

8 prend. _____

mp

rit.

22 **Slower** (♩. = 44)
Delicate

mp

Car elle me com - prend, _____ et mon cœur, trans - pa - rent

Slower (♩. = 44)
Delicate

pp *p* *mp*

28 *mf*

8 Pour _____ et seu - le, hé - las! ces - sèd'être un pro - blè - me Pour el - le

mf

This page has been intentionally left blank.

To see full score, please purchase.

Thank you for your support!

Perusal score only

50 *mf*

8 Son nom? _____ Je me sou -

mp
a tempo

mf

Reo.

*

57 *f* *molto rit.* *a tempo* *p*

8 viens qu'il _____ est _____ doux et so - nor - - - - e _____

f *molto rit.* *p* *a tempo*

63 *mp* Slower (♩ = 72)

8 Com - mencez des ai - mées que la Vie e - xi - la. _____

Slower (♩ = 72) *mp*

68

mp

Son re-gard est par-

Tempo I

rit. *mp*

72

eil _____ au re - gard _____ des sta tues _____ Et pour

75

sa voix loin - taine, _____ et cal - - - me, et gra - ve, el - le a

78 *f* *rit.* *mp* $\text{♩} = \text{♩}$

L'in - fle - xion des voix — chère — es — qui se

80 *a tempo* *p* $\text{♩} = \text{♩}$

sont — tu — — — — —

83 *mp* *a tempo* *p* *no rit.* *pp*

es. —